Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Alessandro
Cognome	Amenta

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua polacca
Inglese	Polish Language

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2022/23
CdS	LLEA
Codice	804000960
Canale	unico
CFU	6
Lingua	italiano/polacco

○ L ◉ LM ○ LM CU

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	
Cognome	

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	Lingua polacca LM 1 B
Inglese	Polish Language LM 1 B

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: Il corso si propone il raggiungimento del livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) e l'acquisizione di competenze teoriche e pratiche di ambito traduttivo e traduttologico. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE: Perfezionamento della conoscenza delle strutture grammaticali e morfosintattiche della lingua polacca affrontate durante il corso; capacità di comprensione e applicazione dei procedimenti traduttivi sul piano sia teorico sia pratico. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE: Comprensione di testi complessi, comunicazione orale in contesti comunicativi diversificati, capacità di produrre testi scritti dimostrando un'adeguata padronanza delle strutture linguistiche apprese, abilità traduttive di livello avanzato.
Inglese	LEARNING OUTCOMES: The course aims to provide students with a C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the acquisition of theoretical and practical knowledge in the field of Polish-Italian translation. KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Appropriate knowledge of the grammatical and morphosyntactic structures of Polish language presented during the course; ability to understand and apply translation techniques and strategies on both a theoretical and a practical level. APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Comprehension of complex texts; oral production in different communicative contexts; translation skills; and the ability to produce written texts showing an appropriate proficiency in the linguistic structures learned during the course.

Prerequisiti

Italiano	È richiesta la conoscenza della lingua polacca al livello B1/C2
Inglese	Polish language competence: B1/C2

Programma

Italiano	Il corso intende fornire informazioni sulle peculiarità della traduzione di testi poetici. Nella prima parte del corso verranno discussi gli aspetti teorici, metodologici e terminologici unitamente all'analisi delle principali strategie e tecniche traduttive. La seconda parte del corso sarà dedicata allo studio comparato delle poesie del ciclo "Italia" di Maria Konopnicka in polacco e italiano e alle esercitazioni pratiche di traduzione dei testi forniti durante il corso.
Inglese	The course aims to present the peculiarities of poetry translation from Polish to Italian. Theoretical, methodological and terminological issues, and the fundamental translation strategies and techniques will be discussed in the first part of the course. The second part of the course will be devoted to the comparative study of Maria Konopnicka's poetry cycle "Italia" in Polish and Italian, and to practical translation from Polish to Italian of a selection of texts provided during the course.

Modalità di valutazione

- [x] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	Esame scritto sugli argomenti affrontati a lezione (analisi testuale, prova di traduzione) ed esame orale consistente in un colloquio sui contenuti del programma. Si valuterà la qualità dell'elaborazione scritta e dell'espressione orale, la conoscenza dei contenuti previsti dal programma, la capacità di esposizione e analisi critica. Il voto finale dell'esame è la media aritmetica del test scritto e della prova orale. È necessario ottenere un punteggio pari almeno al 60% del test scritto per accedere alla prova orale.
Inglese	Written test on the topics presented during the course (textual analysis, translation proof) and an oral exam consisting of an interview on the contents of the program. Students will be evaluated on the quality of written and oral production, knowledge of the contents of the program, speaking ability, and critical analysis. Both exams will be evaluated on a scale of 30, and the final score will be the arithmetical average of the two. It's necessary to pass the written text with a minimum score of 60% to access the oral exam.

Testi adottati

Italiano	W. Gombrowicz, Bacacay. Ricordi del periodo della maturazione, trad. di R. Landau, Feltrinelli, Milano 2004 (parti scelte) W. Gombrowicz, Bakakaj i inne opowiadania, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2001 (parti scelte)
Inglese	W. Gombrowicz, Bacacay. Ricordi del periodo della maturazione, trad. di R. Landau, Feltrinelli, Milano 2004 (selected parts) W. Gombrowicz, Bakakaj i inne opowiadania, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2001 (selected parts)

Bibliografia di riferimento

Italiano	
Inglese	

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali, esercitazioni guidate, attività seminariali. Oltre al corso tenuto del docente, gli studenti devono frequentare il lettorato della durata annuale tenuto dalla prof.ssa Natalia Jałowiecka.
Inglese	Lectures, seminars, and practical lessons in the classroom. In addition to this course, students are expected to attend the annual class held by prof. Natalia Jałowiecka.

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	
Inglese	